

La Danseuse derrière les Barbelés

Dancer behind Barbed-Wire

La Bailarina tras las Alambradas

■ *“La Danseuse derrière les Barbelés”* raconte la vraie histoire de la ballerine ukrainienne Alla Rakitjanskaja. Enfant, elle rêvait déjà d’être ballerine, mais lors de la Seconde Guerre Mondiale, Alla est déportée à Berlin dans un camp de travail. Plus tard, elle sera impliquée dans la propagande nazie, ce qui lui vaudra d’être condamnée à 25 ans de Goulag. Mais un jour, un autre prisonnier l’aperçoit et tombe éperdument amoureux d’Alla. Clandestinement, il lui fait parvenir des poèmes et des messages d’amour. Jamais les deux amants ne se rencontreront, et à sa sortie du Goulag, Alla ne saura jamais ce qu’il est devenu.

■ *“Dancer behind barbed-wire”* is the true story of the Ukrainian ballerina Alla Rakitjanskaja. As a child her greatest dream was to become a ballerina. But World War II intervened. Alla is deported to Berlin as slave labour, and later is involved in Nazi propaganda. She is sentenced to 25 years in the Gulag. She becomes a dancer behind barbed-wire. But even in the Gulag LOVE flourishes. One day as Alla and the other prisoners are in the forest felling trees, she discovers a daisy. Secretly she picks it and hides it in her bodice. A fellow prisoner, a writer, catches her doing this and falls in love with her. He writes her clandestine letters and poems and manages to send them to her as little messages of love. The two lovers will never come into contact with each other, and she will never see him again. To this day, she does not know what happened to him. What remains with her are a few verses which Alla, now old and living in Dnepropetrowsk, still keeps and which she has generously allowed the theatre to incorporate into a play so as to bring to the world a small ray of tenderness from the harrowing, oppressive world of the Gulag.

■ *“La bailarina tras las alambradas”* es la verdadera historia de la bailarina ucraniana Alla Rakitjanskaja. De niña, ya soñaba con ser bailarina. Pero durante la Segunda Guerra Mundial Alla fue deportada a Berlin a un campo de trabajo. Más tarde se verá implicada en la propaganda nazi. Esta actividad le costará el ser condenada a 25 años de Goulag. Es entonces cuando se convertirá en “la bailarina tras las alambradas”. A una temperatura de 25° bajo cero ejecutará los últimos pasos de baile para los exiliados del régimen de Stalin. Pero incluso en el Goulag el AMOR triunfa. Un día, mientras Alla y los otros están en el bosque talando árboles, ésta descubre una margarita y la esconde en su corpiño. Otro prisionero, un escritor, es testigo de su acción, y se enamora de ella. Clandestinamente, le envía cartas y poemas de amor. Los dos amantes no podrán reunirse en ningún momento y Alla no sabrá nunca lo que fue de él. Todo lo que le queda a Alla, que ahora vive en Dnepropetrowsk son unos pocos versos que, en un acto de generosidad ha dado al mundo del teatro para que puedan ser puestos en escena aportando así un rayo de luz a la opresiva oscuridad del Goulag.